

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 2518 from student id: 12362 [en - nl]

Your translation [Nederlands]

Een dialoog

AI - 'Haai!' of 'Hai'

Jo: Het leren van vreemde talen is nutteloos geworden. Met AI praat je gewoon tegen je telefoon, en die vertaalt het. Ongeacht waar je bent in de wereld, alle obers weten precies hoe jij je koffie wil.

Mo: Erg menselijk klinkt het niet, een telefoon in iemands gezicht duwen. Obers houden er wel van als toeristen hun best doen om de taal te spreken. Soms geven ze je een gratis koekje erbij.

J: AI kan je elk koekje waar je naar verlangt geven. Ik zou kunnen zeggen 'hartige limoen-chocoladebolussen met wasabiglazuur', en AI stelt een recept samen en stuurt het naar een 3D voedsel-printer.

M: Heerlijk! Echt 'intelligent' is hij echter niet. Hij gebruikt simpelweg zijn dataset.

J: Een dataset die het hele World Wide Web bevat, en dat is pas het begin. De mogelijkheden zijn eindeloos.

M: Het World Wide Web heeft ook een donkere kant. Wie bepaalt die dataset? Wie bestuurt hem? Wie geven er toestemming voor dat hun gegevens gebruikt worden? We hebben discussies nodig met alle gemeenschappen die dit aangaan.

J: Ja, en in die gesprekken kan iedereen zijn moedertaal spreken. Geen verplicht Engels meer voor alle groepen. De vertaalcapaciteit van AI is vele malen groter dan die van mensen.

M: AI kan het paardenwerk doen, maar paarden laten we ook niet de baas zijn. Bij geautomatiseerde vertaling worden fouten gemaakt. Mensen moeten betere vertalers zijn dan machines om ze te kunnen corrigeren.

J: AI is de vriend van elke taalkundige. Wist je dat AI gebruikt word bij de conservatie van bedreigde talen?

M: Help, oké, maar menselijke inbreng blijft nodig. Taal is niet zomaar een set grammaticale regels die ontcijferd moet worden.

J: Nee, ook woordenschat is een onderdeel. AI kan meerdere vertalingsdatabanken raadplegen.

M: Wat als het gaat over toon, gevoel, woordgrappen? Stel je voor dat ons gesprek in verschillende talen vertaald zou worden. AI kan niet in onze hoofden kruipen, of het vanuit het perspectief van de lezer bekijken. Daarvoor is menselijke creativiteit essentieel. Geen één vertaling zou hetzelfde worden. De beste zouden een prijs winnen.

J: Laten we dan een wedstrijd houden! AI kan een virtual-reality game-universum met meerdere spelers in verschillende fantasierijken maken.

M: Je bedoelt een heel continent dat verschillende culturen verenigt, met geweldige steden en glorieuze landschappen van bergen, rivieren en bossen?

J: Ja! Met vliegende apen, dinosaurussen en een desastreus wereld-einde.

M: Met jou praten is als een pittige sambal. Soms zijn je meningen net te scherp voor mijn doen, maar er zit wel wat in.

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 2518 from student id: 12362 [en - nl]

J: Ik vind het leuk om met je te praten. Je hebt principes en wijkt er niet van af. Zin in een bakje koffie?

M: Natuurlijk! Ik leer je wel hoe je een latte bestelt in het Italiaans.

J: Jij snapt hem! En als de obers ons geen gratis koekjes geven, 3D print ik ze.

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 2518 from student id: 12362 [en - nl]

Text to translate [English]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 2518 from student id: 12362 [en - nl]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.